

Эквивалентность при переводе технической лексики с русского языка на английский на материале предметной области космонавтики в период 70-80 гг XX в.

Васильев Игорь Васильевич

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия
E-mail: fulbert@mail.ru

В работе исследуется англоязычная и русскоязычная специальная лексика в текстах по тематике космонавтики за период 70-80 гг. XX века. Выбранный временной промежуток характеризуется началом сотрудничества космических программ СССР и США, которые до этого времени развивались изолированно друг от друга. Первым примером этого сотрудничества стал проект экспериментального полета «Союз-Аполлон» (ЭПАС). В рамках проекта для обеспечения методологической совместимости и облегчения общения между специалистами двух программ была проведена стандартизация терминологии. [Союз-Аполлон 1975: 19]

Целью настоящего исследования является анализ способов достижения эквивалентности русско-английских переводческих соответствий на материале пресс-релиза «Союз-Аполлон. Экспериментальный полет. Информация для прессы».

Выдвигаются следующие **гипотезы** исследования:

1. Основными способами терминообразования как в русскоязычной, так и в англоязычной терминологиях по тематике ЭПАС является синтаксический способ (формирование двух- или трехкомпонентных атрибутивных словосочетаний), а также семантический способ - заимствование из других терминологий.

2. Основным типом переводческого соответствия при переводе специальной лексики по тематике ЭПАС с русского языка на английский является множественное соответствие.

Теоретической основой исследования является концепция переводческих соответствий В.Н. Комиссарова, являющаяся частью разрабатываемой им теории эквивалентности. [Комиссаров 1990: 135]

Анализ выборки терминов, номенов и профессионализмов дал следующие результаты:

1. Формирование атрибутивных словосочетаний как способ терминообразования встречается у 43% англоязычных единиц и 52% русскоязычных единиц;

2. Заимствование из других терминологий как способ терминообразования встречается у 10% англоязычных единиц и 24% русскоязычных единиц;

3. Множественными соответствиями являются 57% переводческих соответствий.

По результатам анализа сделаны следующие промежуточные **выводы**:

1. Основным типом переводческого соответствия при переводе специальной лексики по тематике ЭПАС с русского языка на английский является множественное соответствие.

2. Основным способом терминообразования как в русскоязычной, так и в англоязычной терминологиях по тематике ЭПАС является синтаксический способ (формирование двух- или трехкомпонентных атрибутивных словосочетаний).

Источники и литература

- 1) «Союз-Аполлон». Экспериментальный полет. М., 1975. – 204 с.
- 2) Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.